

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 maart 2018

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Verdrag
over de erkenning en de omwisseling van
rijbewijzen tussen het Koninkrijk België
en het Prinsdom Andorra,
opgemaakt te Brussel op 1 april 2009**

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	6
Advies van de Raad van State	7
Wetsontwerp	8
Verdrag	9

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 mars 2018

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord visant la
reconnaissance et l'échange des permis de
conduire entre le Royaume de Belgique
et la Principauté d'Andorre,
fait à Bruxelles le 1^{er} avril 2009**

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	6
Avis du Conseil d'État	7
Projet de loi	8
Accord	16

De regering heeft dit wetsontwerp op 14 maart 2018 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 14 mars 2018.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 29 maart 2018 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 29 mars 2018.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Verdrag over de erkenning en de omwisseling van rijbewijzen tussen het Koninkrijk België en het Prinsdom Andorra.

Volgens dit verdrag kan een Belgische inwoner in Andorra zijn geldig rijbewijs, wanneer hij voldoet aan de Andorrese voorwaarden, zonder bijkomend examen of visuele test inruilen voor een equivalent nationaal Andorrees rijbewijs. Dit volgens de equivalentietabel die tussen de partijen is overeengekomen. Omgekeerd geldt dit ook voor een Andorrees inwoner in België.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre.

Aux termes de cet accord, un résident belge en Andorre titulaire d'un permis de conduire valide peut, lorsqu'il remplit les conditions de validité en Andorre, échanger sans examen de compétences ni test visuel, ce permis pour un permis national andorran de catégorie équivalente selon un tableau d'équivalence échangé entre Parties. Il en est exactement de même pour un résident de la Principauté d'Andorre en Belgique.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 23 van de Wet betreffende de politie over het wegverkeer bepaalt in zijn § 1 de voorwaarden voor het verkrijgen van het Belgisch rijbewijs.

§ 2, 1°, van voornoemd artikel bepaalt dat de persoon die een geldig nationaal buitenlands rijbewijs voorlegt, dat is afgegeven overeenkomstig de voorwaarden die inzake het internationaal wegverkeer van toepassing zijn, of waarvan de geldigheid krachtens door de Koning gesloten verdragen is erkend, vrijgesteld is van de in België opgelegde examens met het oog op het verkrijgen van een Belgisch rijbewijs.

De voorwaarden die inzake internationaal wegverkeer van toepassing zijn, worden vastgelegd in de Conventie van Genève van 19 september 1949 en de Conventie van Wenen van 8 november 1968.

Artikel 2 van voormelde Conventies bepaalt uitdrukkelijk dat respectievelijk de bijlage 9 en de bijlage 6, waarin de vormvereisten van de rijbewijzen worden beschreven, een onverbreekelijk deel van de Conventies uitmaken.

Van Staten die deze Conventies niet ondertekenden of waarvan het model van rijbewijs niet beantwoordt aan de modellen beschreven in bovenvermelde bijlagen, kan het rijbewijs derhalve niet worden erkend, tenzij krachtens door de Koning gesloten verdragen.

Het Prinsdom Andorra heeft via zijn ambassade te Brussel een aanvraag tot het sluiten van een bilateraal verdrag ingediend.

Na onderhandeling hebben het Koninkrijk België en het Prinsdom Andorra te Brussel op 1 april 2009 een bilateraal verdrag gesloten over de erkenning en de omwisseling van rijbewijzen.

De bevoegde administratie van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer meende, na grondig onderzoek van het dossier, dat gunstig geadviseerd kon worden, en dit om volgende redenen:

1. Het Prinsdom Andorra erkent eveneens het Belgisch nationaal rijbewijs, zonder verplichting van voorafgaande scholing of examens op haar grondgebied;

2. Het akkoord werd hoofdzakelijk aangevraagd om het ambassadepersoneel van de onder 1 aangehaalde

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS

L'article 23, § 1^{er} de la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière fixe les conditions d'obtention du permis de conduire belge.

Le § 2, 1° du même article prévoit que le titulaire d'un permis de conduire national étranger valable, délivré conformément aux dispositions applicables en matière de circulation routière internationale ou dont la validité est reconnue en vertu d'accords passés par le Roi, est dispensé des examens imposés en vue de l'obtention d'un permis de conduire belge.

Les conditions applicables en circulation internationale sont fixées par la Convention de Genève du 19 septembre 1949 et par la Convention de Vienne du 8 novembre 1968.

L'article 2 des Conventions précitées précise expressément que respectivement l'annexe 9 et l'annexe 6, dans lesquelles sont décrites les conditions de forme des permis de conduire, font partie intégrante de ces Conventions.

Les permis de conduire délivrés par des États qui n'ont pas signé ces Conventions ou dont le modèle de permis de conduire n'est pas conforme aux modèles déterminés dans les annexes précitées ne peuvent être reconnus qu'en vertu d'accords passés par le Roi.

La Principauté d'Andorre a introduit, par l'intermédiaire de son Ambassade à Bruxelles une demande en vue de conclure un accord bilatéral.

Après négociation, le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre ont conclu un accord bilatéral visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire, le 1^{er} avril 2009 à Bruxelles.

L'administration compétente du Service Public Fédéral Mobilité et Transports, après un examen approfondi du dossier, a émis un avis favorable pour les raisons suivantes:

1. La Principauté d'Andorre reconnaît également le permis de conduire national belge sans imposer un apprentissage et des examens préalables sur son territoire;

2. L'accord a été principalement demandé pour pouvoir dispenser le personnel de l'ambassade des

verplichting te ontslaan. Aangezien de wet betreffende de politie over het wegverkeer het niet toestaat om een verdrag tot het bovenvermeld personeel te beperken, werd een algemene erkenning van het Andorrese rijbewijs voorgesteld;

3. Het rijbewijs wordt in het Prinsdom Andorra na een degelijke scholing en volwaardige examens verkregen, zodat niet aan de rijvaardigheid van de bestuurders moet worden getwijfeld en de Belgische verkeersveiligheid door de erkenning van het rijbewijs niet in het gedrang komt.

Het akkoord bepaalt de omwisseling van de categorie A2 op de rijbewijzen van het Prinsdom Andorra tegen de Belgische categorie A met de vermelding " $A \leq 25 \text{ kW} \leq 0,16 \text{ kW/kg}$ " (afgekort tot " $A<$ " in het verdrag). Sinds de inwerkingtreding van de richtlijn 2006/126/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 2006 betreffende het rijbewijs, die in Belgisch recht werd omgezet door het koninklijk besluit van 28 april 2011 tot aanpassing van de rijbewijscategorieën, het rijbewijsmodel en de voorwaarden voor examinatoren, ingevolge Richtlijn 2006/126/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 20 december 2006 betreffende het rijbewijs, is deze categorie in België de categorie A2 geworden. De Andorrese categorie A2 is dus de Belgische categorie A2 geworden en vice versa.

Dit verdrag vindt zijn plaats tussen een aantal verdragen van dezelfde strekking die België met verschillende andere Staten heeft gesloten.

Het verdrag met het Prinsdom Andorra werd op 1 april 2009 te Brussel getekend.

Bij toepassing van artikel 167 van de Grondwet wordt de Kamer van volksvertegenwoordigers hierbij dan ook om haar instemming verzocht.

*
* *

Op 27 maart 2017 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 61.085/4).

Ten gevolge van dit advies van de Raad van State werd de memorie van toelichting aangepast.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Mobiliteit,

François BELLOT

obligations prévues sous le 1. Etant donné que la loi relative à la police de la circulation routière ne permet pas de limiter l'accord au personnel susvisé, une reconnaissance générale du permis de conduire andorran est proposée;

3. Le permis de conduire de la Principauté d'Andorre est obtenu après une formation valable et des examens qualifiés de sorte que l'aptitude à conduire des conducteurs ne peut être contestée et que la reconnaissance du permis de conduire ne peut avoir aucun effet négatif sur la sécurité routière en Belgique.

L'accord prévoit l'échange de la catégorie A2 figurant sur les permis de conduire de la Principauté d'Andorre, contre la catégorie A belge portant la mention " $A \leq 25 \text{ kW} \leq 0,16 \text{ kW/kg}$ " (abrégée en " $A<$ " dans l'accord). Depuis l'entrée en vigueur de la directive 2006/126 /CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire, transposée en Belgique par l'arrêté royal du 28 avril 2011 modifiant les catégories du permis de conduire, le modèle du permis de conduire et les conditions pour les examinateurs, conformément à la Directive 2006/126/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire, cette catégorie est devenue en Belgique la catégorie A2. La catégorie A2 andorrane est donc devenue la catégorie A2 belge et vice versa.

La Belgique a déjà conclu de nombreux accords de cette nature avec d'autres États.

L'accord avec la Principauté d'Andorre a été signé à Bruxelles le 1^{er} avril 2009.

En application de l'article 167 de la Constitution, ce traité est soumis à l'assentiment de la Chambre des représentants.

*
* *

En date du 27 mars 2017 le Conseil d'État a donné son avis (n° 61.085/4).

Suite à cet avis du Conseil d'État, l'exposé des motifs a été adapté.

Le ministre des Affaires Étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Mobilité,

François BELLOT

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende houdende instemming met het Verdrag over de erkenning en de omwisseling van rijbewijzen tussen het Koninkrijk België en het Prinsdom Andorra, opgemaakt te Brussel op 1 april 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag over de erkenning en de omwisseling van rijbewijzen tussen het Koninkrijk België en het Prinsdom Andorra, opgemaakt te Brussel op 1 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre, fait à Bruxelles le 1^{er} avril 2009

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre, fait à Bruxelles le 1^{er} avril 2009, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 61.085/4
VAN 27 MAART 2017

Op 2 maart 2017 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag over de erkenning en de omwisseling van rijbewijzen tussen het Koninkrijk België en het Prinsdom Andorra, opgemaakt te Brussel op 1 april 2009”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 27 maart 2017. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Marianne Dony, assessoren, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Chauffoureaux, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda Vogel, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 27 maart 2017.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp⁽¹⁾ de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Het Verdrag waaraan het voorliggende voorontwerp van wet instemming beoogt te verlenen, bevat een enkele bijlage, die nochtans is genummerd als “bijlage 1”. Wanneer het ontwerp in het Parlement wordt ingediend, moet de steller de Franse tekst van die bijlage erbij voegen.

2. De eerste rij van die equivalentietabel gaat over de categorieën “A2” (Andorra) en “A<” (België). De betekenis van die laatstgenoemde categorie moet in de memorie van toelichting van het wetsontwerp worden gepreciseerd.

*

<i>De griffier,</i>	<i>De voorzitter</i>
Colette GIGOT	Pierre LIÉNARDY

⁽¹⁾ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 61.085/4
DU 27 MARS 2017

Le 2 mars 2017, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord visant la reconnaissance et l'échange des permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la Principauté d'Andorre, fait à Bruxelles le 1^{er} avril 2009”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 27 mars 2017. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Marianne Dony, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Chauffoureaux, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda Vogel, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 27 mars 2017.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique l'avant-projet⁽¹⁾, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. L'Accord auquel l'avant-projet de loi examiné entend porter assentiment compte une seule annexe, pourtant numérotée “bijlage 1”. Lors du dépôt du projet au Parlement, l'auteur joindra le texte français de cette annexe.

2. La première ligne de ce tableau d'équivalence est consacrée aux catégories “A2” (Andorre) et “A<” (Belgique). La signification de cette dernière catégorie sera précisée dans l'exposé des motifs du projet de loi.

*

<i>Le greffier,</i>	<i>Le président</i>
Colette GIGOT	Pierre LIÉNARDY

⁽¹⁾ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet

op de voordracht van de minister van Buitenlandse
Zaken en van de minister van Mobiliteit,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister
van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet,
waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de
Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag over de erkenning en de omwisseling van
rijbewijzen tussen het Koninkrijk België en het Prinsdom
Andorra, opgemaakt te Brussel op 1 april 2009, zal
volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 maart 2018

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Mobiliteit,

François BELLOT

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères
et du ministre de la Mobilité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de
la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre nom, à
la Chambre des représentants le projet de loi dont la
teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article
74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord visant la reconnaissance et l'échange des
permis de conduire entre le Royaume de Belgique et la
Principauté d'Andorre, fait à Bruxelles le 1^{er} avril 2009,
sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 2018

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Mobilité,

François BELLOT

VERDRAG
OVER DE ERKENNING EN DE OMWISSELING VAN RIJBEWIJZEN
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET PRINSDOM ANDORRA

**VERDRAG
OVER DE ERKENNING EN DE OMWISSELING VAN RIJBEWIJZEN
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET PRINSDOM ANDORRA**

HET KONINKRIJK BELGIË

vertegenwoordigd door de heer Etienne SCHOUPPE,
Staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de Eerste Minister

EN

HET PRINSDOM ANDORRA

vertegenwoordigd door Mevrouw Imma TOR FAUS,
Ambassadeur

hierna de Verdragsluitende Partijen genoemd,

GELEID DOOR DE WENS om de erkenning en de omwisseling van geldige rijbewijzen, afgegeven door één van de Verdragsluitende Partijen, voor de houders die zich vestigen of verblijven op het grondgebied van de ene of de andere Partij, te vereenvoudigen;

GELET op de wederzijdse vraag tot erkenning en omwisseling van rijbewijzen door de Partijen;

ZIJN OVEREENGESKOMEN om een wederzijdse erkenning en omwisseling van de rijbewijzen op te stellen volgens de onderstaande bepalingen.

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- 1.1. “**grondgebied**” is het grondgebied van Andorra of van België waarbij “**grondgebieden**” tezelfdertijd slaat op het grondgebied van Andorra en België.

“**autoriteit**” slaat voor Andorra op de Minister van Economie die bevoegd is voor Vervoer en Energie en voor België slaat dit op de Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Vervoer van het Koninkrijk België. De term “**autoriteiten**” slaat zowel op de Minister van Economie die bevoegd is voor Vervoer en Energie als op de Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Vervoer.

“**rijbewijs**” betekent een bewijs dat werd afgegeven door de ene of de andere van beide autoriteiten en waarmee aan de houder van dit bewijs het recht wordt toegekend om een voertuig te besturen op voorwaarde dat de gebruiks- en specifieke voorwaarden betreffende de voertuigklasse of categorie vermeld op het rijbewijs, en iedere andere voorwaarde die eraan is verbonden, worden nageleefd met inachtneming van de wetten en reglementen die erop van toepassing zijn en die van kracht zijn op het bewuste grondgebied.

“**geldig**” betekent dat op het ogenblik dat een rijbewijs, afgegeven door de ene autoriteit, wordt erkend en omgewisseld tegen een rijbewijs afgegeven door de andere autoriteit, het rijbewijs dat men wil erkennen en omwisselen niet vervallen, niet ingetrokken, noch geschorst of vernietigd is door de autoriteit. Bovendien mag het rijbewijs geen voorwerp uitmaken van om het even welke gelijkaardige beperking die de houder ervan verhindert het op de voorziene manier te gebruiken.

ARTIKEL 2

ERKENNING EN OMWISSELING VAN DE RIJBEWIJZEN

- 2.1. Een ingezetene van België die houder is van een geldig rijbewijs kan, wanneer hij voldoet aan de afgiftevoorwaarden voor een rijbewijs in Andorra, dit rijbewijs zonder vaardigheidsexamen of gezichtstest omwisselen voor een nationaal Andorrees rijbewijs voor gelijkwaardige voertuigcategorieën volgens de equivalentietabel van de categorieën die als bijlage is opgenomen.
- 2.2. Een ingezetene van Andorra die houder is van een geldig rijbewijs kan, wanneer hij voldoet aan de afgiftevoorwaarden voor een rijbewijs in België, dit rijbewijs zonder vaardigheidsexamen of gezichtstest omwisselen voor een nationaal Belgisch rijbewijs voor gelijkwaardige voertuigcategorieën volgens de equivalentietabel van de categorieën die als bijlage is opgenomen.

- 2.3. De beperkingen die op het originele rijbewijs zijn vermeld, worden onder de vorm van gelijkwaardige codes overgenomen op het omgewisselde rijbewijs.
- 2.4. Enkel de rijbewijzen die voorzien zijn van een foto, en waarvan, conform dit verdrag, reeds een voorbeeldexemplaar aan de andere Partij werd bezorgd, worden erkend en omgewisseld.
- 2.5. Enkel die rijbewijscategorieën die behaald werden na het afleggen van rijexamens in België en de rijbewijscategorieën die behaald werden na het afleggen van een rijexamen in Andorra, kunnen worden erkend en omgewisseld.

ARTIKEL 3

SLOTBEPALINGEN

- 3.1. Een exemplaar of een door de autoriteit voor eensluidend verklaard afschrift van de verschillende geldige modellen van het Belgisch rijbewijs en een exemplaar of een door de autoriteit voor eensluidend verklaard afschrift van de verschillende geldige modellen van het Andorrese rijbewijs worden omgewisseld op het ogenblik waarop dit Verdrag van kracht wordt.

Elke wijziging die door één van de Partijen aan het rijbewijsmodel wordt aangebracht en die van kracht is op het ogenblik van de ondertekening van dit Verdrag, wordt aan de andere Partij meegedeeld via hun respectieve autoriteiten.

- 3.2. Dit Verdrag doet op geen enkele manier afbreuk aan de bepalingen van een wet of van een reglement, die van toepassing zijn op het grondgebied van één van de Partijen met betrekking tot het recht om gebruik te maken van een buitenlands rijbewijs.
- 3.3. Dit Verdrag zal worden aangepast om rekening te houden met de wijzigingen die aan het interne recht, dat van toepassing is op het grondgebied van elk van de Partijen, worden aangebracht.
- 3.4. De aangewezen autoriteiten zijn verantwoordelijk voor de toepassing van dit Verdrag. In deze hoedanigheid verbinden zij zich ertoe om alle noodzakelijke mechanismes te voorzien, met inbegrip van de mechanismes die de informatie-uitwisseling en de validering van rijbewijzen mogelijk maken die op grond van dit Verdrag aan de andere Autoriteit worden voorgelegd.
- 3.5. De Partijen ondersteunen elkaar bij de toepassing van dit Verdrag en wanneer dit nodig is, wisselen zij informatie uit over de rijbewijzen die met het oog op de erkenning en de omwisseling ervan, worden voorgelegd. Er wordt een contactpunt opgericht zodat de geldigheid van een rijbewijs onmiddellijk kan worden gecontroleerd.

De autoriteit die een rijbewijs erkent en omwisselt, kan de geldigheid van het oorspronkelijke rijbewijs bij de autoriteit die het heeft afgegeven, controleren dankzij de informatietechnologie en volgens de voorwaarden die onderling moeten worden bepaald.

De aanvragen die op grond van dit artikel worden voorgelegd, worden naar de onderstaande adressen verzonden:

Voor Andorra:

Ministère de l'Économie
Département du Transport et de l'Énergie
Cami de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principauté d'Andorre
Telefoon: 376 875.600
Fax: 376.875.666

Voor België:

Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Vervoer
Dienst Rijbewijzen
Vooruitgangstraat 56
1210 Brussel (België)
Fax: 32.2.277.44.28.

Elk van beide Partijen kan met een geschreven nota gericht aan de andere Partij, een adreswijziging doorgeven voor het toesturen van de voornoemde aanvragen.

- 3.6. De toezending of afgifte van ieder document of iedere mededeling betreffende dit Verdrag gebeurt schriftelijk en wordt geacht naar behoren aan de andere Partij te zijn bezorgd of toegestuurd zodra het persoonlijk wordt afgegeven, door een bode wordt bezorgd, het per aangetekende zending wordt aangeboden (port betaald door de afzender), of per fax naar de onderstaande adressen wordt doorgestuurd:

Voor Andorra:

Ministère de l'Économie
Département du Transport et de l'Énergie
Cami de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principauté d'Andorre
Telefoon: 376 875.600
Fax: 376.875.666

Voor België:

Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Vervoer
Dienst Rijbewijzen
Vooruitgangstraat 56
1210 Brussel (België)
Fax: 32.2.277.44.28

Elk van beide Partijen kan met een geschreven nota gericht aan de andere Partij, een wijziging doorgeven van het adres waarop de documenten of de mededelingen haar moeten bereiken.

- 3.7. Beide Partijen informeren elkaar schriftelijk over de voltooiing van de interne formaliteiten en de inwerkingtreding van dit Verdrag.

- 3.8. Een Partij kan dit Verdrag opzeggen met een schriftelijke nota die via diplomatieke weg aan de andere Partij wordt bezorgd. Het Verdrag eindigt op de negentigste dag volgend op de verzending van de genoemde nota.

OPGEMAAKT te Brussel, op 1 april 2009, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Catalaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Bijlage 1**EQUIVALENTIETABEL**

Andorrese categorieën	Belgische categorieën
A2	A<
A3	A
B1	B
C1	C1
C2	C1 + C
D1	D1
D2	D1 + D
BE	BE
C1E	C1E
CE	C1E + CE
D1E	D1E
DE	D1E + DE

ACCORD
VISANT LA RECONNAISSANCE ET L'ÉCHANGE DES PERMIS DE CONDUIRE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA PRINCIPAUTE D'ANDORRE

ACCORD
VISANT LA RECONNAISSANCE ET L'ÉCHANGE DES PERMIS DE CONDUIRE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA PRINCIPAUTE D'ANDORRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

représenté par Monsieur Etienne SCHOUPPE,
Secrétaire d'Etat à la Mobilité, adjoint au Premier Ministre

ET

LA PRINCIPAUTE D'ANDORRE

représentée par Madame Imma TOR FAUS,
Ambassadeur

ci-dessous également désignés comme les Parties,

DESIREUX de faciliter la reconnaissance et l'échange de permis de conduire aux titulaires d'un permis de conduire valide délivré par l'une des Parties qui s'établissent ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie;

CONSIDERANT les demandes réciproques de reconnaissance et d'échange de permis de conduire introduites par les Parties;

SONT CONVENUS d'établir une reconnaissance et un échange réciproques des permis de conduire selon les dispositions suivantes.

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Dans le cadre du présent accord:

- 1.1. «**territoire**» signifie l'Andorre ou la Belgique et «**territoires**» signifie à la fois l'Andorre et la Belgique.

«**autorité**» signifie pour l'Andorre, le Ministère de l'Économie en charge du Transport et de l'Énergie et pour la Belgique, le Service Public Fédéral de la Mobilité et des Transports du Royaume de Belgique et «**autorités**» signifie à la fois le Ministère de l'Économie en charge du Transport et de l'Énergie et le Service Public Fédéral de la Mobilité et des Transports.

«**permis de conduire**» signifie un permis émis par l'une ou l'autre des autorités autorisant son titulaire à conduire un véhicule automobile sous réserve des modalités et conditions spécifiques à la classe ou catégorie du permis de conduire et de toute autre condition qui y est associée et sous réserve des lois et règlements y afférents en vigueur sur le territoire en question.

«**valide**» signifie qu'au moment de la reconnaissance et l'échange d'un permis de conduire par une autorité contre un permis de conduire émis par l'autre autorité, le permis de conduire qui est reconnu et échangé n'est pas expiré, révoqué, suspendu ni annulé par l'autorité et que le permis de conduire ne fait l'objet d'aucune autre restriction similaire qui empêche son titulaire de l'utiliser aux fins prévues.

ARTICLE 2

RECONNAISSANCE ET ECHANGE DES PERMIS

- 2.1. Un résident de la Belgique titulaire d'un permis de conduire valide peut, lorsqu'il remplit les conditions de délivrance en Andorre, échanger, sans examen de compétence ni test visuel, ce permis pour un permis national andorran de catégories équivalentes selon le tableau d'équivalences repris en annexe.
- 2.2. Un résident de l'Andorre titulaire d'un permis de conduire valide peut, lorsqu'il remplit les conditions de délivrance en Belgique, échanger, sans examen de compétence ni test visuel, ce permis pour un permis national belge de catégories équivalentes selon le tableau d'équivalence repris en annexe.

- 2.3. Les restrictions sur le permis de conduire original sont reportées sur le permis de conduire échangé, sous forme de codes équivalents.
- 2.4. Seuls sont reconnus et échangés les permis de conduire munis d'une photo et dont un exemplaire aura déjà été remis conformément au présent accord.
- 2.5. Seules sont reconnues et échangées les catégories de permis de conduire belges qui ont été obtenues en passant les examens de conduite en Belgique et les catégories de permis de conduire d'Andorre qui ont été obtenues en passant les examens de conduite en Andorre.

ARTICLE 3

DISPOSITIONS FINALES

- 3.1. Un exemplaire ou une copie certifiée conforme par l'autorité des différents modèles de permis de conduire belge en cours de validité et un exemplaire ou une copie certifiée conforme par l'autorité des différents modèles de permis de conduire andorrans sont échangés au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification relative au modèle de permis de conduire, en vigueur lors de la signature de la présente, apportée par l'une des Parties sera communiquée à l'autre Partie via leurs autorités respectives.

- 3.2. Le présent accord n'a pas pour effet d'invalider les dispositions d'une loi ou d'un règlement applicable sur le territoire de l'une des Parties, relativement au droit de faire usage d'un permis de conduire étranger.
- 3.3. Le présent accord sera adapté afin de tenir compte des modifications qui seront apportées au droit interne applicable sur le territoire de chacune des Parties.
- 3.4. Les autorités désignées sont responsables de l'application du présent accord. A ce titre, elles s'engagent à mettre en œuvre tous les mécanismes nécessaires, y compris ceux permettant d'échanger de l'information et de valider les permis présentés à l'autre autorité en vertu de cet accord.
- 3.5. Les Parties s'assistent mutuellement dans l'application du présent accord et s'échangent, au besoin, de l'information sur les permis présentés en vue de la reconnaissance et l'échange. Un point de contact est établi afin que la validité d'un permis puisse être vérifiée directement.

L'autorité qui reconnaît et échange un permis pourra éventuellement s'assurer de la validité de ce permis auprès de l'autorité émettrice grâce aux technologies de l'information, selon des modalités à déterminer entre elles.

Les demandes présentées en vertu du présent article sont transmises aux adresses suivantes:

Pour l'Andorre:

Ministère de l'Économie
Département du Transport et de l'Énergie
Cami de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principauté d'Andorre
Téléphone: 376 875.600
Télécopieur: 376.875.666

Pour la Belgique:

Service Public Fédéral de la Mobilité et des Transports
Service permis de conduire
Rue du progrès, 56
1210 Bruxelles (Belgique)
Télécopieur: 32.2.277.44.28

Chacune des Parties peut, au moyen d'un avis écrit à l'autre Partie, modifier l'adresse à laquelle les demandes doivent lui être transmises.

- 3.6. Tout document ou communication fourni ou transmis concernant le présent accord sera sous forme écrite et sera réputé avoir été dûment fourni ou transmis à la Partie à laquelle il est destiné au moment où il sera remis en mains propres, livré par messenger, livré par courrier recommandé (port payé), ou transmis par télécopieur, aux adresses suivantes:

Pour l'Andorre:

Ministère de l'Économie
Département du Transport et de l'Énergie
Cami de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principauté d'Andorre
Téléphone: 376 875.600
Télécopieur: 376.875.666

Pour la Belgique:

Service Public Fédéral de la Mobilité et des Transports
Service permis de conduire
Rue du progrès, 56
1210 Bruxelles (Belgique)
Télécopieur: 32.2.277.44.28

Chacune des Parties peut, au moyen d'un avis écrit à l'autre Partie, modifier l'adresse à laquelle les documents ou les communications doivent lui être transmis.

- 3.7. Les deux Parties s'informent mutuellement par écrit de la fin de l'accomplissement des formalités internes et de l'entrée en vigueur du présent accord.

- 3.8. Une Partie peut mettre fin au présent accord au moyen d'un avis écrit transmis par la voie diplomatique à l'autre Partie. Le présent accord prend fin le quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'envoi de cet avis.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} avril 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et catalane, les trois textes faisant également foi.

Annexe 1**TABLEAU D'EQUIVALENCES**

Catégories andorranes	Catégories belges
A2	A<
A3	A
B1	B
C1	C1
C2	C1 + C
D1	D1
D2	D1 + D
BE	BE
C1E	C1E
CE	C1E + CE
D1E	D1E
DE	D1E + DE